

## Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

19 DÉCEMBRE 1968.

### PROJET DE LOI

augmentant et réduisant certains crédits d'engagement et d'ordonnancement ouverts au titre du budget extraordinaire pour l'année budgétaire 1968.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

#### I. — Crédits supplémentaires.

##### Article premier.

Il est ouvert, pour être rattachés aux Titres II — Dépenses extraordinaires — des budgets de l'année 1968, à l'effet de couvrir des dépenses de l'année 1968, des crédits supplémentaires détaillés au tableau (2) annexé à la présente loi, et s'élevant pour les divers départements aux sommes ci-après :

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

19 DECEMBER 1968.

### WETSONTWERP

houdende verhoging en vermindering van sommige vastleggings- en ordonnanceringskredieten die als buitengewone begroting voor het begrotingsjaar 1968 werden uitgetrokken.

ONTWERP  
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

#### I. — Bijkredieten.

##### Eerste artikel.

Er worden bijkredieten toegestaan te brengen op de Titels II — Buitengewone uitgaven — van de begrotingen voor het jaar 1968 tot betaling van de uitgaven voor het jaar 1968. Die bijkredieten worden in de bij deze wet gevoegde tabel (2) omstandig vermeld en bedragen voor de verschillende departementen de hierna aangeduide sommen :

| DÉPARTEMENTS                                       | Montant des augmentations<br><i>Bedrag der vermeerderingen</i> |                                                                      | DEPARTEMENTEN                              |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|                                                    | Crédits<br>d'engagement<br><i>Vastleggings-<br/>kredieten</i>  | Crédits<br>d'ordonnancement<br><i>Ordonnancerings-<br/>kredieten</i> |                                            |
| Affaires étrangères et Commerce extérieur ... .. F | 16 000 000                                                     | 16 000 000                                                           | Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel. |
| Défense nationale . ... ..                         | 6 708 000 000                                                  | 850 000 000                                                          | Landsverdediging.                          |
| Travaux publics ... ..                             | 200 000 000                                                    | —                                                                    | Openbare Werken.                           |
| Santé publique et Famille ... ..                   | 23 000 000                                                     | —                                                                    | Volksgezondheid en Gezin.                  |
| Finances . ... ..                                  | —                                                              | 215 000 000                                                          | Financiën.                                 |
| Totaux ... .. F                                    | 6 947 000 000                                                  | 1 081 000 000                                                        | Totalen.                                   |

(1) Voir :

Documents du Sénat :

6bis (1968-1969) : Projet de loi.

78 (1968-1969) : Amendement.

86 (1968-1969) : Rapport.

Annales du Sénat :

18 décembre 1968.

(2) Ce tableau est annexé au Document n° 6bis (1968-1969) du Sénat.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

6bis (1968-1969) : Wetsontwerp.

78 (1968-1969) : Amendement.

86 (1968-1969) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

18 december 1968.

(2) Deze tabel is aan Stuk n° 6bis (1968-1969) van de Senaat toegevoegd.

## Art. 2.

Il est ouvert pour faire face au paiement de créances se rapportant à des budgets extraordinaires des exercices antérieurs des crédits supplémentaires pour un montant de 1 941 523 francs se répartissant conformément au tableau ci-après.

Les dépenses à effectuer à la charge desdits crédits feront l'objet d'un chapitre distinct dans le compte du budget de l'année budgétaire 1968.

Les paiements imputables à la charge de ces crédits pourront être effectués jusqu'à la clôture de l'année budgétaire 1968.

## Art. 2.

Er worden bijkredieten toegestaan voor een bedrag van 1 941 523 frank, om te voorzien in de betaling van schuld-vorderingen die betrekking hebben op de buitengewone begrotingen van vorige dienstjaren. Deze bijkredieten worden in de hiernavolgende tabel omstandig vermeld.

De uitgaven ten laste van de bedoelde kredieten maken het voorwerp uit van een afzonderlijk hoofdstuk in de rekening van de begroting voor het begrotingsjaar 1968.

De op deze kredieten aanrekenbare betalingen mogen tot de afsluiting van het begrotingsjaar 1968 uitgevoerd worden.

| Art.            | NATURE DES DÉPENSES<br>—<br>AARD DER UITGAVEN                                                                                                                | Montant des augmentations<br>—<br>Bedrag van de vermeerderingen |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
|                 |                                                                                                                                                              |                                                                 |
| 491 de/van 1965 | Dotation annuelle à verser au Fonds spécial et temporaire des routes. — <i>Jaarlijkse dotatie te storten aan het Speciaal en Tijdelijk Wegenfonds</i> ... .. | 1 941 523                                                       |

## II. — Réductions.

## Art. 3.

Les crédits inscrits aux Titres II — Dépenses extraordinaires — des budgets de l'année 1968 détaillés au tableau <sup>(1)</sup> annexé à la présente loi, sont réduits, pour les divers départements, à concurrence des sommes ci-après :

## II. — Verminderingen.

## Art. 3.

De kredieten ingeschreven op de Titels II — Buitengewone uitgaven — van de begrotingen voor het jaar 1968 in de bij deze wet gevoegde tabel <sup>(1)</sup> omstandig vermeld, worden verminderd voor de verschillende departementen, tot beloop van de hierna aangeduide sommen :

| DÉPARTEMENTS                     | Montant des réductions<br>—<br>Bedrag der verminderingen |                                                            | DEPARTEMENTEN             |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------|
|                                  | Crédits d'engagement<br>—<br>Vastleggings-kredieten      | Crédits d'ordonnancement<br>—<br>Ordonnancerings-kredieten |                           |
|                                  |                                                          |                                                            |                           |
| Dette publique . ... .. F        | —                                                        | 46 249 000                                                 | Rijksschuld.              |
| Défense nationale ... ..         | 1 000 000                                                | 43 000 000                                                 | Landsverdediging.         |
| Travaux publics ... ..           | 200 000 000                                              | —                                                          | Openbare Werken.          |
| Santé publique et Famille ... .. | 23 000 000                                               | —                                                          | Volksgezondheid en Gezin. |
| Finances . ... ..                | —                                                        | 19 000 000                                                 | Financiën.                |
| Totaux ... .. F                  | 224 000 000                                              | 108 249 000                                                | Totalen.                  |

## III. — Dispositions diverses.

## Art. 4.

Au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 7 de la loi du 20 juillet 1968 contenant le budget du Ministère des Travaux publics pour l'année budgétaire 1968, le montant de 1 590 millions de francs est porté à 1 701 000 000 de francs.

<sup>(1)</sup> Ce tableau est annexé au Document n° 6bis (1968-1969) du Sénat.

## III. — Verschillende bepalingen.

## Art. 4.

In lid 2 van artikel 7 van de wet van 20 juli 1968 houdende de begroting van het Ministerie van Openbare Werken voor het begrotingsjaar 1968, wordt het bedrag van 1 590 miljoen frank gebracht op 1 701 000 000 frank.

<sup>(1)</sup> Deze tabel is aan Stuk n° 6bis (1968-1969) van de Senaat toegevoegd.

## Art. 5.

Au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 8 de la loi du 20 juillet 1968 contenant le budget du Ministère de la Santé publique et de la Famille pour l'année budgétaire 1968, le montant de 1 590 millions de francs est porté à 1 701 000 000 de francs.

## Art. 6.

Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

## Art. 7.

La présente loi sera exécutoire le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 18 décembre 1968.

*Le Président du Sénat,*

## Art. 5.

In lid 2 van artikel 8 van de wet van 20 juli 1968 houdende de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1968, wordt het bedrag van 1 590 000 000 frank gebracht op 1 701 miljoen frank.

## Art. 6.

De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist bestreden worden.

## Art. 7.

Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 18 december 1968.

*De Voorzitter van de Senaat,*

P. STRUYE.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

D. VANDER BRUGGEN,  
G. PEDE.

AMENDEMENT AUX TABLEAUX  
ADOPTES PAR LE SENAT.

1. — Les textes suivants sont insérés (p. 4 et 5) :

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE ÉTRANGER.

SECTION II.

Assistance technique.

CHAPITRE V.

Octrois de crédits et participations.

*Octrois de crédits et participations à l'étranger.*

2. — Sous ce chapitre, est inséré un article 83.01 (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 83.01. — Achat, construction et aménagement d'immeubles pour les missions belges de coopération et autres immeubles relevant du Département. Frais divers y relatifs. »

3. — Un crédit nouveau d'engagement de :

« 16 000 000 de francs »,

est inscrit à la 3<sup>e</sup> colonne.

4. — Un crédit nouveau d'ordonnancement de :

« 16 000 000 de francs »,

est inscrit à la 7<sup>e</sup> colonne.

AMENDEMENT OP DE TABELLEN  
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT.

1. — De volgende teksten worden ingevoegd (blz. 4 en 5) :

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDEL.

SECTIE II.

Technische bijstand.

HOOFDSTUK V.

Kredietverleningen en deelnemingen.

*Kredietverleningen en deelnemingen in het buitenland.*

2. — Onder dit hoofdstuk wordt een artikel 83.01 (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 83.01. — Aankoop, bouw en inrichting van gebouwen voor de Belgische samenwerkingszendingen en andere gebouwen welke van het Departement afhangen. Allerhande kosten in betrekking ermede. »

3. — Een nieuw vastleggingskrediet van :

« 16 000 000 frank »,

wordt uitgetrokken in de 3<sup>de</sup> kolom.

4. — Een nieuw ordonnanceringskrediet van :

« 16 000 000 frank »,

wordt uitgetrokken in de 7<sup>de</sup> kolom.